

kammerchor 
Weidenau

Kirchenmusik im Dekanat Siegen



12.12.2021, 17 Uhr, St. Joseph

Bob Chilcott

Christmas Oratorio

Kammerchor Weidenau

Sopran/Mezzosopran: Andrea Artmann

Tenor: Michael Siemon

Bass: Achim Rück

Harfe: Martina Busemann

Flöte: Arnim Klüser

Orgel: Dieter Moers

Bläserquintett der Philharmonie Südwestfalen

Leitung: Helga Maria Lange

PROGRAMM

I.

Bläserensemble der Philharmonie Südwestfalen

Quem Pastores Laudavere

Papatan

(Arrangements: Rory Boyle)

II.

„Christmas Oratorio“ Bob Chilcott

Part I

1. Hymn: Lo! How a Rose e´er blooming (Chor)
2. The Angel Gabriel (Evangelist, Gabriel, Mary)
3. Magnificat (Solo Mezzosopran, Chor)
4. Hymn: Thou whose almighty word (Chor)
5. And it came to pass in those days (Evangelist)
6. A Boy was born (Chor)

Part II

7. And there were in the same country shepherds (Evangelist, Engel, Chor)
8. Hymn: Shepherds, in the fields abiding (Chor)
9. And they came with haste (Evangelist)
10. Love came down at Christmas (Solo Mezzosopran, Chor)

Part III

- 11. Now when Jesus was born in Bethlehem**
- 12. A Carol tot he King (Chor)**
- 13. Hymn: As with gladness men of old (Chor)**

Part IV

- 14. And when eight days were accomplished (Evangelist)**
- 15. Nunc dimittis (Solo Bass, Chor)**
- 16. And Joseph and his mother marvelled at those things (Evangelist, Simeon)**
- 17. Hymn: A great and mighty wonder (Chor)**

Bob Chilcott und das Christmas Oratorio

Der 1955 geborene Brite Bob Chilcott ist einer der weltweit meistgespielten Komponisten und Arrangeure von Chormusik und für seine eingängigen und durch verschiedene Musikstile gekennzeichneten Vokalwerke bekannt.

Das englischsprachige Stück wurde erst 2019 veröffentlicht und wegen der Pandemie bisher nur einmal in Deutschland aufgeführt. Wie in den Weihnachtsoratorien von J. S. Bach gibt im Christmas Oratorio der Tenor den Evangelisten. In die Chorphassagen sind bekannte englische Weihnachtslieder eingearbeitet.

Neben festlichen Hymnen erklingen sanfte Chorklänge mit wunderschönen Melodiebögen.

TEXTE UND ÜBERSETZUNGEN

1. Hymn: Lo! How a Rose, e'er blooming

1. Lo! How a Rose, e'er blooming,
from tender stem bath sprung,
of Jesse's lineage coming
as seers of old have sung.
It came, a blossom bright,
amid the cold of winter
when half-spent was the night.

2. Isaiah 'twas foretold it,
the Rose I have in mind;
with Mary we behold it,
the Virgin Mother kind.
To show God's love aright
she bore to us a Saviour
when half-spent was the night.

3. O Flower whose fragrance tender
with sweetness fills the air,
dispel in glorious splendour
the darkness everywhere.
True man, yet very God,
from sin and death now save us
and share our every load.

1. Es ist ein Ros' entsprungen
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen,
von Jesse kam die Art.
Und hat ein Blümlein 'bracht
mitten im kalten Winter
wohl zu der halben Nacht.

2. Das Röslein, das ich meine,
davon Jesaja sagt,
hat uns gebracht alleine
Marie, die reine Magd.
aus Gottes ew'gem Rat
hat sie ein Kind geboren
wohl zu der halben Nacht.

3. Das Blümelein so kleine,
das duftet uns so süß;
mit seinem hellen Scheine
vertreibt's die Finsternis.
Wahr' Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd' und Tod.

2. The Angel Gabriel (Lukas 1: 26-35)

And in the sixth month the Angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named 'Tazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of

Im sechsten Monat wurde der Engel Gabriel von Gott in eine Stadt in Galiläa namens Nazareth zu einer Jungfrau gesandt. Sie war mit einem Mann namens Josef aus dem

David. And the virgin's name was Mary. And the angel came in unto her and said:
„Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.“

And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be. And the angel said unto her: „Fear not, Mary; for thou hast found favour with God. And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name Jesus.

He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David: And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end“.

Then said Mary unto the angel: „How shall this be, seeing I know not a man?“ And the angel answered and said unto her: „The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee.
Therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.“

Hause David verlobt. Der Name der Jungfrau war Maria. Der Engel trat bei ihr ein und sagte: „Sei begrüßt, du Begnadete, der Herr ist mit dir.“

Sie erschrak über die Anrede und überlegte, was dieser Gruß zu bedeuten habe. Da sagte der Engel zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria; denn du hast bei Gott Gnade gefunden. Du wirst ein Kind empfangen, einen Sohn wirst du gebären: dem sollst du den Namen Jesus geben.

Er wird groß sein und Sohn des Höchsten genannt werden. Gott, der Herr, wird ihm den Thron seines Vaters David geben.

Er wird über das Haus Jakob in Ewigkeit herrschen und seine Herrschaft wird kein Ende haben.“

Maria sagte zu dem Engel: „Wie soll das geschehen, da ich keinen Mann erkenne?“ Der Engel antwortete ihr: „Der Heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten.

Deshalb wird auch das Kind, das du gebären wirst, heilig und Sohn Gottes genannt werden.“

3. Magnificat (Lukas 1: 46-55, auf Englisch (Solistin) und Latein (Chor))

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden.

For behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

For he that is mighty hath magnified me and holy is his name. And his mercy is on them that fear him throughout all generations.

He hath shewed strength with his arm. He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers Abraham, and his seed forever. Glory be tot he Father and tot he Son and tot he Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Magnificat anima mea Dominum,
et exultavit spiritus meus
in Deo salutari meo.

Quia respexit
humilitatem ancillae suae.
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes
generationes.

Quia fecit mihi magna, qui potens est,
et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius a progenie in progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordiae suae,
sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini ejus in saecula.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto,

Meine Seele preist die Größe des Herrn
und mein Geist jubelt über Gott,
meinen Retter.

Denn auf die Niedrigkeit
seiner Magd hat er geschaut.
Siehe, von nun an preisen mich selig alle
Geschlechter.

Denn der Mächtige hat Großes an mir getan
und sein Name ist heilig.
Er erbarmt sich von Geschlecht zu Ge-
schlecht über alle, die ihn fürchten.
Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Ta-
ten. Er zerstreut, die im Herzen voll Hoch-
mut sind.
Er stürzt die Mächtigen vom Thron
und erhöht die Niedrigen.
Die Hungernden beschenkt er mit seinen
Gaben und lässt die Reichen leer ausgehen.

Er nimmt sich seines Knechtes Israel an
und denkt an sein Erbarmen,
das er unseren Vätern verheißen hat,
Abraham und seinen Nachkommen auf
ewig.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem heiligen Geist,

sicut erat in principio
et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

wie es war im Anfang
so auch jetzt und allezeit
und in Ewigkeit.
Amen.

4. Hymn: Thou whose almighty word (Text: John Marriott, 1780-1825)

1. Thou whose almighty word Chaos and
darkness heard, and took their flight;
Hear us, we humbly pray.
And where the Gospel-day Sheds not its glori-
ous ray:
Let there be light!

2. Thou who didst come to bring on thy re-
deeming wing healing and sight, health to the
sick in mind, sight to the inly blind,
Ah! Now to all mankind:
Let there be light!

3. Spirit of truth and love, life-giving, holy
dove, speed forth thy flight!
Move on the waters' face, bearing the lamp of
grace, and in earth's darkest place:
Let there be light!

4. Blessed and holy Three, glorious trinity, wis-
dom, love, might.
Boundless as ocean's tide rolling in fullest
pride, through the world far and wide:
Let there be light!

1. Du, dessen allmächtiges Wort das Chaos
und die Dunkelheit erhörten und die Flucht
ergriffen. Erhöre uns, beten wir demütig. Und
wo die Zeit des Evangeliums ihre glorreichen
Strahlen nicht verströmt:
Lass dort Licht sein!

2. Du, der Du auf Deinen erlösenden Schwin-
gen Heilung und Sehkraft brachtest, Heil den
Kranken im Geiste, Sehkraft den innerlich
Blinden. Ah! Nun bei der ganzen Menschheit:
Lass dort Licht sein!

3. Geist der Wahrheit und Liebe, lebensspen-
dende, heilige Taube, flieg schnell voran!
Reise auf der Wasseroberfläche, die Gnadenlampe
tragend, und an den dunkelsten Orten der
Erde: Lass dort Licht sein!

4. Gesegnete und heilige Drei, glorreiche
Dreieinigkeit, Weisheit, Liebe, Macht. Gren-
zenlos wie die in vollem Stolz rollende Flut
des Ozeans, durch die ganze Weite und Breite
der Welt: Es werde Licht!

5. And it came to pass (Lukas 2: 1-7)

And it came to pass in those days, that there
went out a decree from Caesar Augustus that

In jenen Tagen erließ Kaiser Augustus einen
Befehl, alle Bewohner des Reiches in

all the world should be taxed. And all went to be taxed, every one into his own city.

And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; to be taxed with Mary, his espoused wife, being great with child. And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered. And she brought forth her firstborn son and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

6. Chorale: A Boy was born

A Boy was born in Bethlehem;
Rejoice for that, Jerusalem! Alleluia.

He let himself a servant be,
that all mankind he might set free.
Alleluia.

Then praise the Word of God who came to
dwell within a human frame:
Alleluia.

7. And there were in the same country shepherds (Lukas 2: 8-15)

And there were in the same country
shepherds abiding in the field, keeping watch
over their flock by night.
And, lo, the angel of the Lord came upon
them, and the glory of the Lord shone round
about them.

Steuerlisten einzutragen. Da ging jeder in
seine Stadt, um sich eintragen zu lassen.

So zog auch Josef von der Stadt Nazareth in
Galiläa hinauf nach Judäa in die Stadt Davids,
die Bethlehem heißt.

Er wollte sich eintragen lassen mit Maria, sei-
ner Verlobten, die ein Kind erwartete.

Als sie dort waren, kam für Maria die Zeit ih-
rer Niederkunft und sie gebar ihren Sohn,
den Erstgeborenen. Sie wickelte ihn in Win-
deln und legte ihn in eine Krippe, weil in der
Herberge kein Platz für sie war.

Ein Junge wurde in Bethlehem geboren;
freu dich darüber, Jerusalem! Halleluja.

Er ließ sich selbst ein Diener sein, damit er
die ganze Menschheit befreien könnte.
Halleluja.

So preist das Wort Gottes, der kam, um in
menschlicher Gestalt zu wohnen:
Halleluja.

In jener Gegend lagerten Hirten
auf freiem Feld und hielten Nachtwache bei
ihrer Herde.

Da trat der Engel des Herrn zu ihnen und der
Glanz des Herrn umstrahlte sie.

And they were sore afraid. And the angel said unto them: „Fear not, for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people:

For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.“

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying: „Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.“

And it came to pass, as the angels were going away from them into heaven, the shepherds said one to another: „Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.“

Sie fürchteten sich sehr, der Engel aber sagte zu ihnen: „Fürchtet euch nicht, denn ich verkündige euch eine große Freude, die dem ganzen Volk zuteilwerden soll:

Heute ist euch in der Stadt Davids der Retter geboren; er ist der Messias, der Herr. Und das soll euch als Zeichen dienen: Ihr werdet ein Kind finden, das, in Windeln gewickelt, in einer Krippe liegt.“

Und plötzlich war bei dem Engel ein großes himmlisches Heer, das Gott lobte und sprach: „Ehre sei Gott in der Höhe und auf Erden sei Friede den Menschen seiner Gnade.“

Als die Engel sie verlassen hatten und in den Himmel zurückgekehrt waren, sagten die Hirten zueinander: „Kommt, wir gehen nach Bethlehem, um das Ereignis zu sehen, das uns der Herr verkünden ließ.“

8. Hymn: Shepherds, in the field abiding (Text: G. R. Woodward, 1848-1934)

1. Shepherds, in the field abiding, tell us, when the seraph bright greeted you with wondrous tiding, what you saw and heard that night.

Gloria, gloria in excelsis Deo.

2. We beheld (it is no fable)

God incarnate, King of bliss, swathed and cradled in a stable, and the angel strain was this:

„Gloria, gloria in excelsis Deo.“

1. Ihr Hirten, die Ihr auf dem Felde weilt, sagt uns, als der leuchtende Seraph euch mit wundersamer Kunde grüßte, was Ihr in jener Nacht saht und hörtet.

Gloria, Gloria in excelsis Deo.

2. Wir erblickten (es ist keine Fabel) den menschgewordenen Gott, König der Glückseligkeit, in einem Stall gewickelt und gewiegt, und des Engels Töne waren:

„Gloria, Gloria in excelsis Deo.“

3. Choristers on high were singing
Jesus and his virgin-birth,
heav'nly bells the while a-ringing:
Peace, goodwill to men on earth.
Gloria, gloria in excelsis Deo.

4. Thanks, good herdmen, true your story;
Have with you to Bethlehem:
„Angels hymn the King of Glory; Carol we with
you and them.
Gloria in excelsis Deo.“

3. Sangesstimmen in der Höhe besangen Je-
sus und seine jungfräuliche Geburt; während
himmlische Glocken erschallten:
Friede, Wohlgefallen den Menschen auf der
Erde. Gloria in excelsis Deo.

4. Danke, Ihr guten Herdenhüter, wahr ist
Eure Geschichte; Ihr in Bethlehem, wisset:
„Engel lobsingen dem König der Ehren; wir
singen und jubilieren mit euch und ihnen.
Gloria in excelsis Deo.“

9. And they came with haste (Lukas 2: 16-19)

And they came with haste, and found Mary,
Joseph, and the babe lying in a manger. And
when they had seen it, they made known ab-
road the saying which was told them concern-
ing this child.

And all they that heard it wondered at those
things which were told them by the
shepherds. But Mary kept all these things, and
pondered them in her heart.

So eilten sie hin und fanden Maria und Josef
und das Kind, das in der Krippe lag.
Als sie es sahen, erzählten sie, was ihnen über
dieses Kind gesagt worden war.

Und alle, die es hörten, staunten über die
Worte der Hirten. Maria aber bewahrte alles,
was geschehen war, in ihrem Herzen und
dachte darüber nach.

10. Love came down at Christmas (Text: Christina Rossetti, 1830-1894)

1. Love came down at Christmas, love all lo-
vely, love divine; love was born at Christmas,
star and angels gave the sign.

2. Worship we the Godhead, love incarnate,
love divine;
worship we our Jesus:
But wherewith for sacred sign?

1. Liebe kam zur Weihnacht herab, liebe-
vollste Liebe, göttliche Liebe; Liebe wurde
zur Weihnacht geboren, Stern und Engel ga-
ben das Zeichen.

2. Lasst uns die Gottheit preisen, mensche-
wordene Liebe, göttliche Liebe;
lasst uns unseren Jesus preisen:
Doch womit als heiligem Zeichen?

3. Love shall be our token,
love be yours and love be mine,
love to God and all men,
love for plea and gift and sign.

3. Liebe soll unsere Geste sein,
Liebe sei Dein und Liebe sei mein,
Liebe zu Gott und allen Menschen,
Liebe als Bitte und Geschenk und Zeichen.

11. Now when Jesus was born in Bethlehem (Matthäus 2: 1-11)

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, saying „Where is he that is born King of the Jews? For we have seen his star in the east, and are come to worship him.“

When Herod the king had heard these things he was troubled and all Jerusalem with him. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. And they said unto him: „In Bethlehem of Judaea, for thus it is written by the prophet, and thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda, for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.“

Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. And he sent them to Bethlehem, and said: „Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.“

Als Jesus zur Zeit des Königs Herodes in Bethlehem in Judäa geboren worden war, kamen Sterndeuter aus dem Osten nach Jerusalem und fragten: „Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern aufgehen sehen und sind gekommen, um ihm zu huldigen.“

Als König Herodes das hörte, erschrak er und mit ihm ganz Jerusalem. Er ließ alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes zusammenkommen und erkundigte sich bei ihnen, wo der Messias geboren werden sollte. Sie antworteten ihm: „In Bethlehem in Judäa; denn so steht es bei dem Propheten: Du, Bethlehem im Gebiet von Juda, bist keineswegs die unbedeutendste unter den führenden Städten von Juda; denn aus dir wird ein Fürst hervorgehen, der Hirt meines Volkes Israel.“

Danach rief Herodes die Sterndeuter heimlich zu sich und ließ sich von ihnen genau sagen, wann der Stern erschienen war. Dann schickte er sie nach Bethlehem und sagte: „Geht und forschet sorgfältig nach, wo das Kind ist; und wenn Ihr es gefunden habt, berichtet mir, damit auch ich hingehet und ihm huldige.“

When they had heard the king, they departed;
and, lo, the star, which they saw in the east,
went before them, till it came and stood over
where the young child was. When they saw
the star, they rejoiced with exceeding great
joy.

And when they were come into the house,
they saw the young child with Mary his
mother, and fell down, and worshipped him;
and when they had opened their treasures,
they presented unto him gifts; gold, and fran-
kincense, and myrrh.

Nach diesen Worten des Königs machten
sie sich auf den Weg. Und der Stern, den
sie hatten aufgehen sehen, zog vor ihnen
her bis zu dem Ort, wo das Kind war; dort
blieb er stehen. Als sie den Stern sahen,
wurden sie von sehr großer Freude erfüllt.

Sie gingen in das Haus und sahen das Kind
und Maria, seine Mutter; da fielen sie nie-
der und huldigten ihm. Dann holten sie Ga-
ben dar ihre Schätze hervor und brachten
ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe als Ge-
schenk dar.

12. A Carol to the King (Text: Robert Herrick, 1591-1674)

Tell us, thou clear and heavenly tongue,
where is the babe but lately sprung?

Lies he the lily-banks among?
Or say, if this new birth of ours sleeps,
laid within some ark of flowers,
spangled with dew-light;
Thou canst clear all doubts,
and manifest the where.

Declare to us, bright star,
if we shall seek Him in the morning's
blushing cheek
or search the beds of spices through,
to find him out?

(*Star:*) No, this ye need not do; But only come,
and see him rest,
A princely babe, in's mother's breast.

Sag uns, du reine und himmlische Zunge,
wo ist das Kindlein, eben erst entsprungen?

Liegt er zwischen den Lilienböschungen?
Oder sag, ob dieses unser Neugeborenes
schläft, gebettet zwischen einigen Blumen-
bögen, übersät mit Taulicht;
Du kannst alle Zweifel bereinigen
und das Wo offenbaren.

Tu uns kund, heller Stern,
ob wir ihn während der errötenden Wange
des Morgens suchen
oder die Kräuterbeete durchsuchen sollen,
um ihn zu finden.

(*Stern:*) Nein, dies müsst ihr nicht tun; doch
kommt nur und seht ihn ruhen, ein fürstli-
ches Kindlein, an seiner Mutter Brust.

13. As with gladness men of old (Text: William Chatterton Dix, 1837-1898)

1. As with gladness men of old
did the guiding star behold,
as with joy they hailed its light,
leading onward, beaming bright, so, most
gracious God, may we Evermore be led to
thee.
2. As with joyful steps they sped to that lowly
manger-bed, there to bend the knee before
Him whom heav'n and earth adore, so may
we with willing feet ever seek thy mercy-seat.
3. As they offered gifts most rare at that man-
ger rude and bare,
so may we with holy joy,
pure and free from sin's alloy,
all our costliest treasures bring, Christ, to thee
our heav'nly King.
4. Holy Jesu, every day
Keep us in the narrow way;
and, when earthly things are past, bring our
ransomed souls at last where they need no
star to guide,
where no clouds thy glory hide.
5. In the heav'nly country bright need they no
created light;
Thou its light, its joy, its crown, thou its sun
which goes not down:
There for ever may we sing
Alleluias to our King.

1. So, wie mit Freude die betagten Männer
den Leitstern erblickten,
so, wie sie sein Licht mit Wonne begrüßten,
welches voranführte, hell erstrahlend, so,
gnadenreichster Gott, mögen wir immerdar
zu Dir geführt werden.
2. So, wie sie mit freudigen Schritten zu die-
ser einfachen Krippe eilten, um dort die
Knie vor Ihm zu beugen, den Himmel und
Erde anbeten, so mögen wir willig immer
Deinen Gnadenthron suchen.
3. So, wie sie bei dieser nackten und bloßen
Krippe außergewöhnlichste Geschenke dar-
boten, so mögen wir mit heiliger Wonne,
rein und frei von Sünde all unsere kostbars-
ten Schätze Dir, Christus, bringen, unserem
himmlischen König.
4. Heiliger Jesus, halte uns jeden Tag auf
dem schmalen Weg; und wenn die irdi-
schen Dinge vergangen sind, bring unsere
erlösten Seelen zuletzt dorthin, wo sie kei-
nen Stern als Führung brauchen,
wo keine Wolken Deine Herrlichkeit verber-
gen.
5. Im hellen himmlischen Land
benötigen sie kein geschaffenes Licht; Du
bist sein Licht, seine Freude, seine Krone,
Du seine Sonne, die nicht untergeht:
Deswegen mögen wir für immer
Halleluja für unseren König singen.

14. And when eight days were accomplished (Lukas 2: 21, 25-28)

And when eight days were accomplished, his name was called Jesus, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel and the Holy Ghost was upon him.

And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

And he came by the Spirit into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law, then took he him up in his arms, and blessed God, and said:

Als acht Tage vorüber waren und das Kind beschnitten werden sollte, gab man ihm den Namen Jesus, den der Engel genannt hatte, noch ehe das Kind im Schoß seiner Mutter empfangen wurde.

In Jerusalem lebte damals ein Mann namens Simeon. Er war gerecht und fromm und wartete auf die Rettung Israels und der Heilige Geist ruhte auf ihm.

Vom Heiligen Geist war ihm offenbart worden, er werde den Tod nicht schauen, ehe er den Messias des Herrn gesehen habe. Er wurde vom Geist in den Tempel geführt; und als die Eltern Jesus hereinbrachten, um zu erfüllen, was nach dem Gesetz üblich war, nahm Simeon das Kind in seine Arme und pries Gott mit den Worten:

15. Nunc dimittis (Lukas 2: 29-32)

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the gentiles, and the glory of thy people Israel.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Nun läßt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem heiligen Geist.

Wie es war im Anfang so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit. Amen

16. And Joseph and his mother marvelled at those things

(Lukas 2: 33-39)

And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him. And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother:

„Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel.“

And when they had performed all things according unto the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

Sein Vater und seine Mutter staunten über die Worte, die über Jesus gesagt wurden. Und Simeon segnete sie und sagte zu Maria, der Mutter Jesu:

„Dieser ist dazu bestimmt, dass in Israel viele durch ihn zu Fall kommen und viele aufgerichtet werden.“ Als seine Eltern alles getan hatten, was das Gesetz des Herrn vorschreibt, kehrten sie nach Galiläa in ihre Stadt Nazareth zurück.

17. Hymn: A great and mighty wonder (Text: St Germanus, 634 - ca. 734)

1. A great and mighty wonder,
a full and holy cure!
The Virgin bears the Infant
with virgin-honour pure.
Repeat, repeat the hymn again,
the hymn again:
„To God on high be glory,
And peace on earth to men!“

2. The Word becomes incarnate
and yet remains on high!
And cherubim sing anthems
To shepherds from the sky.
Repeat, repeat the hymn again,
the hymn again:
„To God on high be glory,
And peace on earth to men!“

3. Since all he comes to ransom,
by all he is adored,

1. Ein großes und machtvolles Wunder, vollständige und heilige Heilung!
Die Jungfrau trägt das Kind mit reiner jungfräulicher Ehre.
Wiederholt, wiederholt den Hymnus erneut, den Hymnus erneut:
„Ehre sei Gott in der Höhe und Friede den Menschen auf Erden!“

2. Das Wort ist Fleisch geworden und bleibt dennoch erhaben!
Und Cherubim singen Hymnen den Hirten vom Himmel herab.
Wiederholt, wiederholt den Hymnus erneut, den Hymnus erneut:
„Ehre sei Gott in der Höhe und Friede den Menschen auf Erden!“

3. Da er kommt, um alle zu erlösen, wird er von allen angebetet,

the Infant born in Bethlehem,
the Saviour and the Lord.
Repeat, repeat the hymn again,
the hymn again:

„To God on high be glory,
and peace on earth to men!“

das zu Bethlehem geborene Kind,
der Erlöser und der Herr.
Wiederholt, wiederholt den Hymnus erneut,
den Hymnus erneut:

„Ehre sei Gott in der Höhe und Friede den
Menschen auf Erden!“

*Wir wünschen Ihnen und Ihren Familien eine besinnliche
Adventszeit und ein gesegnetes Weihnachtsfest!
Kommen Sie gut in das neue Jahr 2022 und bleiben
Sie gesund!
Wir freuen uns auf ein Wiedersehen im Neuen Jahr.*

Ihr Kammerchor Weidenau

Programm berechtigt zum Eintritt.

Herausgeber: Förderkreis Kirchenmusik St. Joseph Siegen- Weidenau e.V.

Vors. Tanja Wagener, Gustav-von-Mevissen-Str. 30, Siegen

Bildnachweis: Seite 1, Titelfoto: Tanja Wagener